

Dix-neuvièmes Olympiades internationales de linguistique

Castletown (Île de Man), du 25 au 29 juillet 2022

Sujet de la compétition individuelle

Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les problèmes. Pour chaque problème, utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indiquez le numéro du problème et votre nom. Autrement, votre travail pourrait être égaré ou attribué à autrui.

Sauf indication contraire, vous devez décrire des régularités et des règles que vous avez observées dans les données. Faute de quoi votre réponse ne recevra pas la note maximale.

Problème 1 (20 points). Voici quelques formes du verbe oubykh ‘donner’ ainsi que leurs traductions en français :

- | | | | |
|----|-------------------|---|------------------------------|
| 1. | wəš'tʷən | — | <i>nous te donnons à lui</i> |
| 2. | sawtʷən | — | <i>tu me donnes à eux</i> |
| 3. | awəstʷən | — | <i>je te les donne</i> |
| 4. | wəsənətʷən | — | <i>ils te donnent à moi</i> |
| 5. | šʷastʷən | — | <i>je vous donne à lui</i> |
| 6. | š'antʷən | — | <i>il nous donne à eux</i> |
| 7. | awəš'tʷən | — | <i>nous te le donnons</i> |
| 8. | səšʷəntʷən | — | <i>il me donne à vous</i> |
| 9. | ašʷastʷən | — | <i>je vous le donne</i> |

(a) La dernière des neuf formes ci-dessus peut se traduire en français de deux façons. Quelle est son autre traduction ?

(b) Traduisez en français :

10. **aš'əntʷən**
11. **səšʷtʷən**
12. **š'əwənətʷən**

(c) Traduisez en oubykh :

13. *ils vous donnent à moi*
14. *vous me le donnez*
15. *tu nous donnes à lui*
16. *nous te donnons à eux*
17. *il nous les donne*

△ L'oubykh fait partie de la famille abkhazo-adygienne. Jusqu'à 1864, il y avait des dizaines de milliers de personnes qui le parlaient dans la région de la ville actuelle de Sotchi en Russie. Tefvik Esenç, qui était considéré comme le dernier locuteur natif pleinement compétent en oubykh, est mort en 1992 en Turquie.

a est une voyelle ; **š'**, **šʷ**, **tʷ** sont des consonnes.

—Pierre Arkadiev

Problème 2 (20 points). Voici quelques mots de la langue alabama ainsi que leurs traductions en français dans un ordre aléatoire :

1. achánnàaka	8. atanayli	15. kawàłłi	22. łómbafka
2. achanni	9. atánnayka	16. łilka	23. łombi
3. ahamatli	10. atanni	17. łipka	24. łòmka
4. ahámmatka	11. bàalka	18. łilaffi	25. sibapli
5. apòotka	12. balàali	19. łipli	26. simbi
6. apotòoli	13. balli	20. łippiika	
7. apóttòoka	14. incháffaaka	21. łobaffi	

- | | |
|--|--|
| A. <i>il le casse en deux</i> | N. <i>il les appuie contre quelque chose</i> |
| B. <i>il les dépose</i> | O. <i>il fait des trous</i> |
| C. <i>il les enveloppe</i> | P. <i>il fait un trou</i> |
| D. <i>il le met près de quelque chose</i> | Q. <i>il est bouleversé</i> |
| E. <i>il les bouleverse</i> | R. <i>il le disperse, il les disperse</i> |
| F. <i>il est déchiré à plusieurs endroits, ils sont déchirés</i> | S. <i>ils sont près de quelque chose</i> |
| G. <i>il s'appuie contre quelque chose</i> | T. <i>il le déchire en deux</i> |
| H. <i>ils sont bouleversés</i> | U. <i>il en a un</i> |
| I. <i>il est près de quelque chose</i> | V. <i>il le dépose</i> |
| J. <i>il a des trous, ils ont des trous</i> | W. <i>il a un trou</i> |
| K. <i>il est enveloppé</i> | X. <i>il enlève l'écorce</i> |
| L. <i>ils reposent</i> | Y. <i>il enlève une bande</i> |
| M. <i>il est dispersé, ils sont dispersés</i> | Z. <i>il l'enveloppe</i> |

(a) Définissez les correspondances.

(b) Traduisez en français :

27. **bállàaka**
28. **inchafàali**
29. **kawwi**

L'un de ces mots peut se traduire de deux façons. Donnez-en les deux.

(c) Traduisez en alabama :

30. *il le déchire à plusieurs endroits*
31. *il est déchiré en deux*
32. *il le bouleverse*
33. *il l'appuie contre quelque chose*

(d) L'un des mots en alabama parmi les réponses à (c) peut aussi se traduire en français d'autres façons. Quel mot et comment ?

△ L'alabama fait partie de la famille muskogéenne. Il y a environ 360 personnes qui le parlent dans la réserve indienne d'Alabama-Coushatta du Texas, aux États-Unis.

ch = *tch* dans *caoutchouc*. **ł** est un *l* sourd. Une lettre doublée indique la longueur. Le signe ' indique un ton haut. Le signe ` indique un ton tombant.

—Ivan Derjanski

Problème 3 (20 points). Voici quelques phrases de la langue n|uuki ainsi que leurs traductions en français :

- | | |
|--|--|
| 1. †oo ŋ\|i ŋ | — Est-ce que l'homme me voit ? |
| 2. g\|a !aukea ŋ ŋ\|ŋ | — As-tu peur de moi ? |
| 3. cuu xae a †ʔii ŋ\|\|a | — À qui penses-tu ? |
| 4. u \|\|ãu ke \|\|u \|qhõŋo | — Votre frère ne danse pas. |
| 5. janasa xae †qheeke | — Est-ce le voleur qui chante ? |
| 6. ŋ\|ŋ si sïisen ŋ \|haeke | — Est-ce que je travaillerai demain ? |
| 7. †hun ke !aukea ŋ g\|i | — Le chien a peur de nous. |
| 8. na \|\|u †ʔii ŋ g\|a xaŋki | — Je ne pense pas à ta mère. |
| 9. g\|i aŋki si \|qhõŋo ŋ g\|ari | — Est-ce que notre père dansera à Upington ? |
| 10. kija xae †oo sïisen ŋ\|\|a | — Où est-ce que l'homme travaille ? |
| 11. g\|a ŋ\|i a ŋ\|\|ŋ | — Vois-tu ta maison ? |
| 12. ŋ\|ŋ xae a !ʔai | — Est-ce moi que tu appelles ? |
| 13. u kee \|eeki †ʔii ŋ\|\|a | — C'est à vous que la femme pense. |
| 14. a xaŋki ke kacuuʔi ŋ g\|a ts'aaʔa ŋ | — Ta mère demande si tu m'aimes. |
| 15. kama ja xae ŋ si ŋ\|i u ŋ\|\|a | — Quand vous verrai-je ? |
| 16. ŋ !uu ke kacuuʔi ŋ ŋ\|ŋ si †qheeke ŋ !haeke | — Mon grand-père demande si je chanterai demain. |

(a) Traduisez en français :

17. na kacuuʔi ŋ g|u xae ŋ !uu !ʔai
18. na ||u si sïisen ŋ g|ari
19. |eeki ke !aukea ŋ ŋ|ŋ †hun
20. ŋ kee si !ʔai a
21. cuu xae u ŋ|i
22. cuu xae ts'aaʔa ŋ

(b) Traduisez en n|uuki :

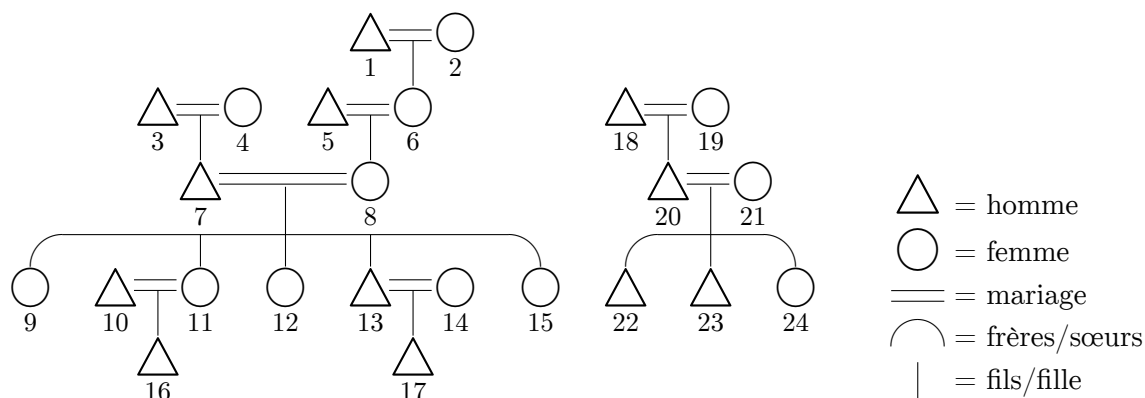
23. Notre mère n'appellera pas ton frère.
24. C'est de toi que mon chien a peur.
25. Où chanterez-vous ?
26. Je demande si c'est à notre grand-père que tu penses.
27. Qui dansera demain ?
28. Nous voyez-vous ?

△ Le n|uuki (ou n||ng) fait partie de la famille tuu. Il est parlé dans et autour d'Upington (**g|ari**) dans la province du Cap-Nord en Afrique du sud. À partir de 2021, il ne reste qu'une seule locutrice native.

ã, ïi et õŋo sont des voyelles. j, ŋ, ts' et ʔ sont des consonnes. |, !, ||, † et les combinaisons g|, g!, ŋ|, ŋ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !ʔ et †ʔ dénotent des consonnes à clic (en particulier, ŋ| et ŋ|| sont des clics nasales).

—Eimear McKnight, Samuel Ahmed

Problème 4 (20 points). Voici les arbres généalogiques de deux familles de locuteurs de l'arabana. Dans ces arbres, les frères et sœurs sont placés du plus âgé au plus jeune, de gauche à droite :



Voici maintenant quelques phrases utilisées par 22 de ces personnes pour décrire leurs relations avec certains membres de leurs familles :

- | | | |
|---|--|--|
| A: “D anthunha wardu.
F anthunha(i).” | H: “N anthunha piyaka.
O anthunha(iii).
W anthunha(iv).” | S: “J anthunha thanti.
L anthunha thanti.
V anthunha nhupa.” |
| B: “C anthunha nhuthi.
D anthunha apityi.
E anthunha nhuthi.
G anthunha lhuka.” | I: “V anthunha piyaka.” | T: “J anthunha kaku.
L anthunha nhuthi.
N anthunha kaku.
S anthunha thanti.” |
| C: “B anthunha kupaka.
D anthunha apityi.
E anthunha kupaka.
G anthunha lhuka.” | J: “H anthunha apityi.
L anthunha(v).” | U: “J anthunha kupaka.
R anthunha(viii).
V anthunha kadnhini.” |
| D: “A anthunha lhuka.
B anthunha piyaka.
E anthunha(ii).
G anthunha nhupa.” | K: “P anthunha(vi).” | V: “N anthunha kadnhini.
P anthunha wardu.
Q anthunha(ix).
T anthunha kadnhini.” |
| E: “B anthunha kupaka.
C anthunha nhuthi.
G anthunha lhuka.” | L: “K anthunha piyaka.
U anthunha kaku.
V anthunha kadnhini.
W anthunha kadnhini.” | W: “N anthunha kadnhini.” |
| F: “A anthunha nhupa.” | M: “K anthunha wardu.
L anthunha nhupa.” | X: “U anthunha nhupa.” |
| G: “C anthunha wardu.
E anthunha wardu.” | O: “H anthunha wardu.
T anthunha amanyi.
W anthunha nhupa.” | |
| | P: “H anthunha nhupa.
I anthunha(vii).
V anthunha lhuka.” | |
| | R: “H anthunha thanti.” | |

(a) Faites correspondre les membres des familles **A–X** avec leurs positions (1–24) dans les arbres généalogiques.

(b) Remplissez les blancs (i–ix).

△ L'arabana fait partie de la famille pama-nyungan. Il y a environ 15 personnes qui le parlent dans l'état de l'Australie-Méridionale.

Dans ce problème, chaque personne est indiquée par une seule lettre par commodité, mais quelques exemples de noms arabana sont **Wanga-mirri** ‘nombreux matins’, **Palku-nguyu-thangka-yiwanha** ‘une barre de nuages qui s’assied temporairement’ et **Kutha-kiRanangkarda** ‘eau toujours coulante’.

dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w et y sont des consonnes.

—Tom McCoy

Problème 5 (20 points). Le proto-chamique est la langue-mère commune théorisée de toutes les langues du groupe chamique de la famille austronésienne. Elle a été reconstruite par des linguistes en comparant ses plusieurs langues-filles actuelles, parmi lesquelles sont le cham de Phan Rang et le tsat.

Voici quelques mots en proto-chamique, cham de Phan Rang, et tsat, ainsi que leur signification :

proto-chamique	cham de Phan Rang	tsat	signification
*ʔika:n	ikan	ka:n ³³	<i>poisson</i>
*dikiʔ	takiʔ	kiʔ ⁴²	<i>peu</i>
*dilah	talàh	la ⁵⁵	<i>langue</i>
*jala:n	calàn	lan ¹¹	<i>route</i>
*lima	limi	ma ³³	<i>5</i>
*lanah	linih	na ⁵⁵	<i>pus</i>
*dua lapan	tàlipan	pa:nʔ ⁴²	<i>8</i>
*laba:t	lipàʔ	pha:ʔ ⁴²	<i>marcher</i>
*bara	pirà	phia ¹¹	<i>épaule</i>
*bahrow	piròw	phiə ¹¹	<i>nouveau</i>
*bulow	pilòw	phiə ¹¹	<i>poils du corps</i>
*paley	paley	piai ³³	<i>village</i>
*masam	mitham	sa:nʔ ⁴²	<i>vinaigre</i>
*basah	pathah	sa ⁵⁵	<i>mouillé</i>
*bəsey	pathey	sai ¹¹	<i>fer</i>
*mata	mita	ta ³³	<i>œil</i>
*rata:k	rataʔ	ta:ʔ ²⁴	<i>haricots</i>
*hatay	hatay	ta:iʔ ⁴²	<i>foie</i>
*paday	patàʔ	tha:iʔ ⁴²	<i>riz non décortiqué</i>
*padam	patàm	tha:nʔ ⁴²	<i>éteindre</i>
*ʔiduŋ	itùŋ	thuŋ ¹¹	<i>nez</i>
*batuk	patuʔ	tuʔ ⁴²	<i>tousser</i>
*maray	miray	za:iʔ ⁴²	<i>venir</i>
*ʔurat	uraʔ	zaʔ ²⁴	<i>tendon</i>
*rək	rəʔ	zəʔ ²⁴	<i>herbe</i>
*bala	pilà	[vois (a)]	<i>veuf</i>

- (a) Il n'existe aucun mot dans la langue tsat moderne qui est issu du mot proto-chamique *bala. Si ce mot avait pourtant survécu, quelle aurait été sa forme ?

(b) Remplissez les blancs (1–18). Il n’y a pas besoin d’en remplir les cellules grisées.

proto-chamique	cham de Phan Rang	tsat	signification
* kulit	kaliʔ	.....(1)	<i>peau</i>
* hitam	hatam	.....(2)	<i>noir</i>
* bubah	papàh	.....(3)	<i>bouche</i>
* ʔikat	.....(4)	.....(5)	<i>attacher</i>
* dəpa	.....(6)	.....(7)	<i>toise, brasse</i>
* matay	.....(8)	.....(9)	<i>mourir</i>
* dalam	.....(10)	.....(11)	<i>dedans</i>
* labuh	.....(12)	.....(13)	<i>tomber</i>
* bula:n	.....(14)	.....(15)	<i>lune</i>
	pala	.....(16)	<i>planter</i>
	tapùh	.....(17)	<i>rançonner</i>
	tatà	.....(18)	<i>poitrine</i>

toise, brasse



△ Le cham de Phan Rang (ou cham oriental) est parlé par environ 73 000 personnes dans le centre-sud du Vietnam. Le tsat est parlé par environ 4 500 personnes dans la ville de Sanya dans la province de Hainan, en Chine.

Tous les mots en proto-chamique sont marqués d’un astérisque (*), qui indique qu’un mot est reconstruit et n’est pas attesté.

ph = *p* aspiré; **th** = *t* aspiré. **c** ≈ *tch* dans *caoutchouc*. **j** ≈ *dj* en *Djibouti*. **ñ** = *gn* en *ligne*. **ng** (cham de Phan Rang) = **ŋ** (tsat) = *n* en *parking*. **y** = *y* en *yeux*. **ʔ** est une consonne (dit le coup de glotte). **i** = *ou* dans *route*, prononcé avec les lèvres non arrondies. **ə** = *e* en *menu*.

Le signe : indique que la voyelle est longue. Le signe ` indique un ton bas (cham de Phan Rang). Les signes ⁵⁵, ⁴², ³³, ²⁴ et ¹¹ indiquent respectivement un ton haut, tombant, moyen, montant et bas (tsat).

La connaissance de langues austronésiennes qui n’appartiennent pas au groupe chamique n’est pas pertinente pour résoudre ce problème. —*Tung-Le Pan*

Rédacteurs : Samuel Ahmed (éditeur en chef), Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Minkyu Kim, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Andrei Nikouline, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : Elysia Warner, Hugh Dobbs.

Bon courage !